



Traduction en hébreu du *Hovot ha-Levavot* de Bahya ibn Paquda

Au "cœur" de l'éthique juive

Bahya ibn Paquda (XIème. siècle)

Rabbin et philosophe juif espagnol de la première moitié du XIe siècle, on possède sur lui beaucoup moins d'éléments biographiques que de souvenirs de son œuvre. On sait qu'il fut dayan (juge d'un tribunal rabbinique). Ses écrits nous dévoilent un érudit aussi versé dans la littérature rabbinique traditionnelle que dans les sciences et la philosophie arabe, grecque et romaine dont il cite de nombreux moralistes dans ses œuvres.

Son œuvre majeure, le premier système Juif d'éthique, parut en 1040 en langue arabe sous le titre de *Al Hidayah ila Faraid al-Qulub, Guide des Devoirs du Cœur*, traduit en Hébreu par Juda ibn Tibbon, vers 1161-1180, sous le titre de ***Hovot ha-Levavot, Les Devoirs du Cœur***.

Dans son introduction aux *Devoirs du Cœur*, Bahya ibn Paquda explique vouloir combler un besoin dans la littérature, celui-ci n'ayant pas été traité jusque là, ni par les rabbanim du Talmud, ni par leurs successeurs : la compilation des enseignements éthiques Juifs en un système cohérent.

Selon lui, beaucoup de Juifs n'accordaient d'attention qu'aux aspects "extérieurs" de l'observance des lois juives, ce qu'il appelle "les devoirs à accomplir par les parties du corps" (*Hovot ha-evarim*), sans trop de considération pour leur sens profond, les idées et sentiments qu'il faut véhiculer afin de se conformer réellement à ces prescriptions : ce sont là les fameux "Devoirs du Cœur" ("*Hovot ha-lev*"). *Levavot*, pluriel de *levav*, lui-même accentuation de *lev* peut être traduit par toutes les parties des cœurs.

Bahya ibn Paquda avait également le sentiment que beaucoup de gens manquaient simplement à tous les devoirs qui leur étaient prescrits, pratiques "extérieures" comme obligations morales "intérieures" : ils ne vivaient que pour des motifs égoïstes et des buts matériels. Il lui fallait donc tenter de présenter la foi Juive comme étant essentiellement une grande vérité spirituelle, fondée sur la raison, la révélation (particulièrement en ce qui concerne la Torah) et la Tradition. Il mit l'accent sur la volonté et la joie que devait mettre le cœur d'une personne aimant véritablement Dieu à accomplir les devoirs de la vie.

Bahya combine une grande profondeur émotionnelle, une imagination poétique vivace, un pouvoir d'éloquence et une puissante éloquence à un intellect pénétrant; il était donc tout désigné pour écrire un ouvrage dont le but n'était pas de disputer ou défendre les doctrines du Judaïsme, mais d'appeler aux sentiments, d'éveiller et élever les cœurs des gens.

Le *Hovot ha-Levavot* devint très populaire parmi les Juifs du monde entier, et certains passages sont récités à Rosh Hashana (le Nouvel An juif).

Source : André Chouraqui , *Les devoirs du coeur de Bahya ibn Paquda*, Paris, Desclée de Brouwer, 1972
http://fr.wikipedia.org/wiki/Bahya_ibn_Paquda